

**Zeitschrift:** Panorama suizo : revista para los Suizos en el extranjero  
**Herausgeber:** Organización de los Suizos en el extranjero  
**Band:** 39 (2012)  
**Heft:** 5

**Anhang:** Noticias regionales de América Latina

#### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 03.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# NOTICIAS REGIONALES

## DE AMÉRICA LATINA

### Editorial

La Fiesta Nacional Suiza fue uno de los eventos más significativos del año 2012 para los suizos y suizas residentes en el extranjero. Es el tema principal de estas Páginas Regionales ya que han llegado a nuestra redacción colaboraciones desde distintos lugares de Latinoamérica, lo que nos permite dimensionar la hermandad de culturas. El común denominador fue la unión de ambas patrias, Suiza y la de residencia, a través de sus banderas, sus himnos, la música, las costumbres, la gastronomía.

La Presidente de la Confederación Sra. Eveline Widmer-Schlumpf, en su mensaje con motivo del 1º de agosto expresó: "Queremos estar aquí por ustedes, para ofrecerles un refugio de seguridad, un apoyo a toda prueba en su país de origen. También esperamos que ustedes estén allí por nosotros; que ustedes sean los portavoces de Suiza en el extranjero, que ustedes sean los embajadores de la bandera suiza más allá de nuestras fronteras dando testimonio del espíritu de libertad, de democracia y paz que reina entre nosotros..." Y finalizó con esta expresión de deseo, a la que adherimos: "¡Que perduren los lazos que nos unen!" Compartimos con los lectores de Panorama Suizo las celebraciones de la Fiesta Nacional Suiza en Latinoamérica.

MARÍA CRISTINA THEILER, REDACTORA "NOTICIAS REGIONALES DE LATINOAMÉRICA"

**Venezuela,**  
Caracas  
**Fiesta Nacional Suiza**

El sábado 28 de Julio la comunidad suiza residente en Venezuela celebró la Fiesta del 1º de agosto en la residencia de la familia Furrer. Se inició con palabras de los Presidentes de las instituciones suizas en Venezuela: Fundación Espacio Suizo (FUES), ente organizador de esta celebración, Asociación de Damas Suizas, Cámara Venezolano Suiza de Comercio e Industria, quienes felicitaron, agradecie-



Sr. Markus Alexander Antonietti, Embajador de Suiza en Venezuela; Sra. Maite Dupret, Gerente del Espacio Suizo; Sra. Stephanie Ecoffey, de la juventud suiza



Torta Aniversario

ron y contaron, a gran velocidad logros y retos.

La juventud Suiza estuvo presente con la lectura de la carta Federal Suiza de 1.291. La parte más protocolar, contó con las

palabras del excelentísimo Embajador de Suiza en Venezuela, Sr. Markus Alexander Antonietti, y las palabras de la Presidente de la Confederación Helvética Sra. Eveline Widmer Schlumpf.

Este año, además de la música ambiental, los asistentes disfrutaron de la presentación de los artistas suizos invitados por la Embajada de Suiza y la FUES para la Semana Suiza 2012: Eliana Burki y su banda

L'iAlpinisti, quienes impresionaron con su música de corno y banda, tradicional, folclórica, moderna y dinámica como muestra de las costumbres y la innovación suizas.

Para degustar: la parrillada de salchichas con ensaladas típicas y los tradicionales dulces. La torta de celebración del 721º Aniversario fue muy singular al representar los productos emblemáticos; tuvo una excelente acogida por todos los asistentes.

Los niños tuvieron su espacio propio, con la mini granja de contacto y el colchón inflable. La jornada finalizó con la tradicional rifa que se realizó gracias a las contribuciones de empresas e instituciones auspiciantes, cuyos premios fueron relojes, navajas, productos farmacéuticos, perfumes, productos para el aseo personal, recetarios y libros, cenas y pasajes aéreos a lugares de Venezuela y a Suiza. No se mencionan los nombres para no olvidar a ninguno de los colaboradores. A todos, muchas gracias.

(MAITE DUPRET-GERENTE  
FUNDACION ESPACIO SUIZO)



Artistas invitados: Eliana Burki y su banda L'iAlpinisti

**Colombia,  
Medellín**



EL 29 de julio de 2012 se celebró en Medellín el día nacional de Suiza, con asistencia de 104 personas y presencia de la Embajada a través del Cónsul General, Sr. Bernard Reymond y su Señora. Como cada año, este evento se celebró con un día campestre donde compartieron los ciudadanos suizos con sus familias.

(AMALIA URREA SIEGRIST-CÓNSUL HONORARIA)

**Costa Rica,  
San José  
Fiesta  
Nacional Suiza 2012**



Compatriotas en todo el mundo... orgullosos suizos en el extranjero...

En ocasiones... ¿ustedes no se preguntan por qué viven en el extranjero y no en la vieja patria? Vieja sí, ya que cumplió sus 721 años de existencia y "sigue con toda la pata" (excelentemente bien), como dirían los "ticos" (costarricenses).

Creo que hay suizos que, por alguna razón, tienen una tarea fuera de su patria, suizos como nosotros que tenemos conocimiento de nuestros ideales democráticos, cultivamos el folklore y las costumbres que a veces están más presentes en los suizos en el exterior, que en la misma Suiza. Y lógicamente, porque escogimos el país donde estamos ahora por diferentes razones. Definitivamente hacemos presencia de la Suiza en estos países, cuando compartimos nuestras ideas, actividades y



Los niños con sus faroles. En el centro, la Sra. Embajadora

amistades con los diferentes pueblos. Somos representantes en muchas ocasiones y no subestimamos nuestro aporte para un buen entendimiento entre culturas tan diferentes.

En estos días, al celebrar el cumpleaños de Suiza, le surgen a uno ideas y pensamientos:

¿Cómo ha logrado este pequeño país su fuerte posición ante el resto de los estados? Seguramente por ser abierto ante todo y por la propia disciplina. Hay otros puntos más pero no quiero referirme a lo político.

El día 4 de agosto, en el Club campestre de ANEJUD -San Antonio de Belén- no sólo hemos celebrado el día nacional, también hemos celebrado la llegada de nuestra nueva Embajadora, la Sra. Jasmin Chatila, quien llegó justamente para presentarse en este evento junto a su familia, el también Sr. Embajador Zwahlen a cargo de Nicaragua y sus dos hijos. Por este medio repto nuestra cordial bienvenida y los mejores deseos durante la estadía en Costa Rica. Ella reemplaza al saliente Sr. Embajador Dr. Hans-Rudolf Hodel a quien agradecemos y deseamos una buena gestión en su nuevo lugar de trabajo.

La fiesta ha sido un éxito. Como aperitivo disfrutamos un vinito de parte de la Embajada junto a una raclette y una boquita de Fondue. A propósito de quesos, ingrediente fundamental de los mencionados platos, nos hemos enterado de que una 'tica', que vivió en Suiza durante 5 años, estudió sobre la fabrica-

ción de quesos y con la idea de mejorar la oferta para nuestros exigentes gustos, produce quesos costarricenses. Gracias a sus conocimientos y a un quesero adicional francés, que la ayuda, se pueden comprar y disfrutar estos exquisitos platillos hechos en Costa Rica.

Después de la parte oficial se sirvió a cada comensal una salchicha blanca con una tajada de queso de carne (Fleischkäse), ensalada de papas y pancitos del panadero suizo, seguido de unos queques de zanahorias. La música de fondo fue una mezcla de canciones típicas y folclóricas. Creo que esto fue exactamente lo que todo el mundo esperaba de esta fiesta.

Los deseos de los niños también se cumplieron con satisfacción: una gran fogata (aunque algunos sufrimos picaduras de hormigas), una caminata con los faroles, cuando ya nos olvidamos de la picazón, canciones y por fin unos lindos fuegos artificiales. Este punto del programa fue apreciado por todos. Después de recoger sus premios de la tómbola y de la música que empezó sonar en vivo, los padres con niños pequeños se retiraron y siguió la parte de los ani-



La gran fogata

mados bailarines hasta tarde en la noche. Desde ya estamos con ganas de disfrutar este tipo de evento, el próximo año!

Pero antes de esto siguen otras actividades como el juego de naipes de chanchito (Saujass) y otros.

Hasta nuestro próximo encuentro... Saludos cordiales

**(IRENE KELLER-BACHMANN,  
PRESIDENTE DE ASOSUIZA, CR)**

*Habana en 1969 con su esposo italiano y dos hijos pequeños. La principal razón de esta decisión fue vivir junto a los cubanos y aprender de esa nueva experiencia que es la Revolución Cubana. En la actualidad está jubilada.*

**Ecuador**



*Fiesta Nacional Suiza*

**Cuba,**



**La Habana**

**Reflexiones sobre el 1º de Agosto**

Este gran y bello jardín de la residencia del Embajador suizo es cierto lo que contribuye, cada 1º de agosto, al éxito del encuentro de los suizos -residentes y de visita- en La Habana, el día de la Fiesta Nacional.

Sin embargo, hablando en particular de esta fecha de 2012, no puedo pasar por alto el hecho de sentirme particularmente complacida - pues vivo aquí y participo de la fiesta Suiza desde 1969- pues lo que percibí es un sentimiento de generosidad suiza, de una Suiza más universal. Con pocas palabras, me sentí bien, contenta de mi Suiza, tan respetuosa por "el otro" (en este caso hacia mi país de adopción). Este respeto no sólo se hizo sentir en la gran diversidad de la comida tanto cubana como suiza, sino también en el trato de los participantes entre ellos y... ¡¡¡qué bello!!!! todos mezclados: suizos, cubanos y otras nacionalidades.

No vamos a pasar por alto la excelente organización suiza con sabor cubano, fruto, seguramente de un gran esfuerzo de quienes componen el equipo de la Embajada Suiza. UN APLAUSO.

**(NELLY BIANCHINI)\***

*\*Nelly Bianchini nació en el Cantón de Berna. Se radicó en La*

**Martin O.: el que baila con su voz**

El ritmo lo lleva en sus venas y se expresa a través de su sorprendente voz. Martin O. transporta a su público a diferentes escenarios, países y lugares tan solo reproduciendo sonidos similares a una realidad casi palpable. Su habilidad para imitar diferentes lenguajes, instrumentos, copiar con nitidez los sonidos de la naturaleza, le permiten crear divertidas historias que contagian a sus espectadores de un original humor al puro estilo de Martin O.

La Embajada de Suiza en Ecuador invitó a este carismático artista para celebrar la Fiesta Nacional Suiza. Martin O. se presentó en los eventos oficiales en Quito y Guayaquil, así como para el Club Suizo y en una escuela rural en el marco del proyecto de la Alianza Suiza.

En la capital, Martin O. deleitó con su diverso repertorio a más de 350 asistentes, entre



Cónsul Honorario de Suiza, Sr. Herbert Frei y esposa- Embajador de Suiza Roland Fischer y esposa.

funcionarios del estado, diplomáticos y empresarios invitados, quienes quedaron gratamente sorprendidos por el derroche de talento en precisión e innovación musical que caracterizó a este gran artista suizo.

Sus conciertos se inician con una canción, para luego explicar a su público de una manera divertida cómo funciona su arte. Martin O. crea su infinito universo de tonos sin la ayuda de un instrumento musical tradicional; lo acompaña únicamente en su travesía vocal un aparato "Loop" y su micrófono que es su otro gran aliado durante el show. No podía faltar tampoco su sonidista Klaus Anton quien se encarga de la calidad sonora de sus interpretaciones.

Pero no sólo su voz es el intérprete principal de su presentación, sus graciosos movimientos en el escenario, sus gestos y su destreza para adaptar su show de acuerdo con el evento y el público, conjugan un artista excepcional. ¡Simplemente hay que verlo y escucharlo!

La Embajada de Suiza agradece a las empresas auspiciantes en especial a Holcim, Sika y Conauto, quienes posibilitan desplegar una marcada presen-

cia suiza en el país huésped.

Mayor información sobre el artista en: [www.martin-o.ch](http://www.martin-o.ch)  
**(NAYLAN ZURITA-ASISTENTE DE COMERCIO Y CULTURA-EMBAJADA DE SUIZA EN QUITO/ECUADOR)**

### Bolivia, Santa Cruz de la Sierra

*1º de agosto*

Con las vibrantes palabras grabadas de la Sra. Presidente del Consejo Federal y el tradicional brindis colectivo, este año se inició la reunión del 1º de agosto, a las 19 hs. Acto seguido, los participantes tuvieron la oportunidad de deleitar sus paladares con una suculenta cena a cargo del chef del Chalet

la Suisse. Van casi 10 años desde que el Cónsul Honorario de Suiza en Santa Cruz, Markus Ruegg, tuvo la idea de organizar este festejo. La atmósfera íntima y el número selecto de personas, sumándose a la original idea de una competencia entre comensales, han contribuido a hacer de este evento un momento muy especial de reencuentro entre todos los invitados. Este año el tema fue la energía eólica y la competencia consistió en construir un pequeño molino de viento con palitos de helado, alambre y cinta aislante; el resultado fue evaluado por un jurado constituido expresamente para la circunstancia. Llegada la hora del postre, se nombraron a los 3 ganadores y se hizo entrega del cotizado premio al primer ganador.

En cuanto a la tradicional fogata con la que se celebra la Independencia de Suiza, también este año se utilizó el espacio disponible en el Km 0 del Urubó, ya que todavía queda alejado de la rutilante ciudad. El chasquido de la leña y las chispas que volaron en el aire nocturno, cautivaron la atención de los niños. Los invitados encontraron todo listo para la tradicional cena y el colorido desfile de lampiones con las insignias de los cantones suizos. Alrededor de las 21 hs. los presentes se despidieron cordialmente, dándose cita para el próximo año.

**(MARKUS RUEGG-CÓNSUL HONORARIO SANTA CRUZ DE LA SIERRA/BOLIVIA)**



Algunos comensales. Sobre la mesa, el molino construido para la competencia

**Chile,**  
**Punta Arenas**



Momento del Himno Suizo

El sábado 4 de agosto se celebró la Fiesta Nacional Suiza en los salones del Club Suizo de Magallanes; asistieron cerca de 150 personas entre socios del Club, descendientes de suizos friburgueses y amigos de la colonia suiza. La celebración comenzó en el Himno Nacional de Chile y a continuación el Himno Nacional de Suiza, que fue acompañado en coro por integrantes del Círculo Suizo.

Se realizó luego el cambio de mando con la nueva Comisión Directiva presidida por el Sr. Eduardo Lepori quien dirigió unas bellas palabras a los presentes haciendo alusión a la historia de Suiza y destacó al recientemente nombrado Ciudadano Ilustre de Magallanes, el arquitecto Sr. Dante Baeriswyl Rada, descendiente de los primeros colonos suizos llegados a la Región de Magallanes. También se entregó el premio al ganador del concurso de la Insignia para el Círculo Suizo. Finalizado el acto central los asistentes disfrutaron de una Cena Buffet muy alegre y entusiasta que continuó con el baile hasta largas horas de la madrugada.

Como ya es una costumbre, algunas damas participaron con sus trajes típicos, lo que dio mayor realce a la celebración.

**(MARÍA ISABEL BAERISWYL RADA)**



En el centro, Sra. Agnes Christeler y su esposo-Sr. Roland Kägi, presidente del Club Suizo e integrantes de la familia Baeriswyl

## Santiago

El sábado 4 de agosto se celebró la Fiesta Nacional Suiza en Santiago, en el Club Suizo, con asistencia de la Encargada de Negocios de la Embajada de Suiza, Sra. Agnes Christeler y el Presidente del Club Suizo Roland Kägi.

Se cantaron los himnos nacionales de Chile y Suiza y se escuchó el mensaje de la Presidente de la Confederación Helvética.

A continuación se sirvió a los asistentes una excelente cena. Menú: variados aperitivos, bocaditos, ceviche, salmón ahumado, ensalada. Filet Mignon, spätzli y verduras. Panqueque con manzanas y helado de vainilla; vino orgánico Amicus Viña Huelquén, café. Kirsch.

El baile se inició con el típico vals suizo para luego dar paso a otros ritmos que todos bailaron con gran entusiasmo.

(MARÍA INÉS BAERISWYL RADA  
FOTO: DANTE BAERISWYL RADA)

Bio hasta Los Lagos, se dieron cita el pasado sábado 4 de agosto en Traiguén, para conmemorar el 721º Aniversario de la Confederación Suiza. El evento fue organizado por la Asociación de Descendientes Suizos de La Región Araucanía -ADES- y contó con el apoyo de la Municipalidad de Traiguén. Esta ciudad fue elegida para conmemorar la importante fecha, por ser el lugar donde hace 129 años, llegaron las cerca de 400 familias suizas a colonizar la zona.

La jornada comenzó con una emotiva visita al memorial que recuerda la llegada de los colonos suizos en 1883, ubicado en el sector Quechereguas, distante a 18 kilómetros de Traiguén. Una vez finalizada la ceremonia, los descendientes de colonos se dirigieron hasta el Colegio Louis Pasteur, donde recorrieron los stands de empresas de la zona que son fruto del trabajo de descendientes suizos, para posteriormente escuchar un afec-

tuoso saludo enviado por la Presidente de la Confederación Suiza Eveline Widmer Schlumpf y dar paso al tradicional almuerzo de camaradería.

## Chile y Suiza

“Con Chile nos unen muchos valores en común. Como por ejemplo la promoción de la democracia, los derechos humanos, la protección social, el liberalismo económico, el respeto al derecho internacional y el compromiso con el desarrollo”, dijo la Cónsul honoraria de Suiza para la zona sur Marianne Fiala-Beutler, quien destacó que lo que principalmente une a los 2 países, son los cerca de 4.600 suizos que viven en el país y los descendientes de los colonos que llegaron a esta tierra.

Por su parte la presidenta de ADES - Asociación de Descendientes Suizos- Angelina Senn Beltrán, quien asumió el cargo durante aquella jornada, destacó los desafíos que se plantea la agrupación, integrada por cerca de 300 personas, dentro de ellos la construcción de una sede. “Hoy ha sido una jornada fantástica. Queremos que en los descendientes de suizos reflete lo que llevamos en nuestro ADN, rescatando la cultura y la forma de ser de la sociedad suiza. De igual forma, sacar adelante el proyecto de la construcción de nuestra sede, partiendo por la adquisición del terreno, en un lugar que todavía está por definir”, expresó Senn, agregando

que actualmente ADES está trabajando en el diseño de proyectos enfocados a la juventud para mantener viva la tradición suiza.

De esta forma, los descendientes de los colonos celebraron su fiesta nacional hasta pasadas las 17 hs, resaltando las costumbres y el orgullo de ser parte de aquella hermosa tierra, ubicada en el centro de Europa y que llevan dentro de sus corazones.

(ALEXI DUFY SCHICK)



## México, Distrito Federal Reunión en la Embajada de Suiza

El día 27 de junio del presente año, el Sr. Embajador de Suiza en México, Rudolf Werner Knoblauch, invitó a Autoridades Mexicanas, colegas del Cuerpo Diplomático y amigos de la Comunidad Suiza en México a una reunión que se realizó en la Embajada, en conmemoración del 721 Aniversario de la Confederación Suiza.

Por la importancia que esto reviste, nos hemos permitido reproducir una parte del discurso del Sr. Embajador.

“Algunos se habrán preguntado por qué estamos celebrando el 721 aniversario de la Confederación Suiza un 27 de junio en lugar del 1º de agosto, la respuesta podría llamarse Jean-Jacques Rousseau, el gran filósofo ginebrino, a quien se le rinde homenaje todo este año, tanto en Suiza como en el resto del mundo, nació el 28 de junio 1712, o sea hace exactamente 300 años.

Rousseau fue filósofo, educador, autor, músico y naturalista a la vez, fue también revolucionario y uno de los padres del pensamiento democrático moderno. En una de sus obras llamada El contrato social, aborda muchos de los conceptos que



La música alegró el encuentro en Traiguén.

## Traiguén

Descendientes de colonos celebraron el 721º aniversario de la Confederación Suiza.

El evento se ha transformado en una tradición en Traiguén. La actividad fue organizada por la ADES y contó con la presencia de asistentes provenientes desde Chillán a Osorno.

Cerca de 100 personas provenientes desde la Región del Bío

hoy en día siguen dominando la vida política de las naciones democráticas.

Suiza y México tienen relaciones excelentes desde 1827, año en el que se abrió un Consulado de Suiza en la Ciudad de México, enlazando lazos bilaterales con una arquitectura jurídica amplia que favorece las relaciones comerciales y económicas referentes a acuerdos sobre doble imposición, protección de inversiones y libre comercio para mencionar solamente algunos.

Esta red de acuerdos ha sido ampliada con la apertura hace apenas un mes de la nueva oficina comercial de Suiza en México, no solamente para seguir siendo uno de los mayores inversionistas en México, sino también ensanchar los lazos comerciales con un país cuya apertura al mundo es ejemplar y cuya política económica ha mostrado resultados envidiables.

Quizás algunas personas se quedarán sorprendidas, pero Suiza tiene también una política exterior que va más allá de la política comercial bilateral, créanme... Y México es un excelente ejemplo de una cooperación en temas globales tratados en los foros multilaterales. Medio ambiente, gobernanza global, desarme y muchos más, son cuestiones en las cuales tenemos vínculos estrechos con México; vínculos tejidos en nuestras capitales respectivas como en las salas de Naciones Unidas, o en cumbres y reuniones como la de Cancún, Durban, Rio entre otras muchas.

También en el ámbito cultural, Suiza estará este año más presente que nunca. El mes de octubre será el mes de Suiza en México, así del 3 al 21 de octubre, Suiza estará en el Festival Internacional Cervantino (\*) como país invitado de honor junto con Austria y Polonia. Una estrecha colaboración entre los tres países se ha formado alrededor del Cervantino, reforzando los lazos que nos unen tradicionalmente.

Al cierre del Cervantino, se-



Sr. Rudolf Werner Knoblauch, Embajador de Suiza en México

uiremos con las festividades en el marco de una semana suiza en la Ciudad de México. Del 22 al 27 de octubre, el Zócalo se pintará de rojo y blanco. Con la colaboración del gobierno del Distrito Federal y de las empresas suizas en México, se está preparando esta semana cuya meta es crear más intercambio cultural, culinario, científico, comercial y político entre las dos naciones".

En un ambiente cordial se llevó a cabo la reunión que tuvieron el gusto de disfrutar unas 150 personas y en la que se manifestó la convivencia entre suizos y mexicanos.

(\*) El Festival Internacional Cervantino (F.I.C.), popularmente conocido como «Cervantino», se realiza todos los años en la ciudad colonial de Guanajuato, ubicada en el centro de los Estados Unidos Mexicanos. El festival nació a mediados del S. XX cuando aún se representaban los entremeses de Cervantes en las plazas de diversas ciudades guanajuatenses. Desde entonces ha crecido hasta ser uno

de los cuatro mayores festivales de su género en el mundo.

### Celebración del 1º de agosto en Amecameca

Queridos amigos de Latinoamérica:

Hemos vivido un año más de la emotiva celebración de la Confederación Helvética, fiesta que se lleva a cabo en estos países que han acogido a tantos suizos haciéndolos sentir en su segunda patria. México, no se ha quedado atrás y como ha sucedido en los últimos años el festejo se llevó a cabo en la histórica Hacienda de Panoaya en Amecameca, al sur del Distrito Federal y al pie de los volcanes el Popocatépetl y la Iztaccíhuatl. Esta hacienda cuenta con enormes prados y jardines, así como un pequeño zoológico de animales que los niños pueden acariciar, un lago y juegos infantiles, y una tirolesa.

La celebración comenzó desde muy temprana hora en que fueron llegando unos 850 invitados -700 adultos y 150 niños- para disfrutar del gusto de reunirse con sus amigos y compatriotas al sabor de unas 600 salchichas bratwurst y schüblig, kartoffel-salat, deliciosos quesos suizos, además de típica comida mexicana, abundante vino suizo y deliciosa cerveza mexicana. Todo esto acompañado de música suiza tocada por mexicanos y también música mexicana interpretada por los famosos "ma-

riachis" símbolos del folclore mexicano.

Solemne fue el discurso del señor Embajador Rudolf Werner Knoblauch alusivo a esta celebración del 1º de agosto, seguido por los himnos suizo y mexicano.

Para finalizar, se realizó una rifa en la que se otorgaron 120 premios. Esta iniciativa corrió a cargo del infatigable Hans Zurbrügg.

La labor de organización de todo el evento fue de Ernesto S. Maurer, Ernesto Bächtold y Manuel Monterrubio. Todo culminó al atardecer con el "ERST AUGUST FEUER" producido por el fuego de diez metros cúbicos de madera, que llenó de emoción y alegría a todos los concurrentes.

(AMADA DOMINGUEZ DE SCHOCH)



Tradicional fogata

  
**Argentina, Buenos Aires  
Celebraciones del 1º de agosto**



Mariachis. En el centro, Klaus Rütsche con traje típico de Appenzell

La Fiesta Nacional de Suiza organizada por la Embajada de Suiza, la Cámara de Comercio Suizo-Argentina y la Federación de Asociaciones Suizas de la República Argentina, se realizó el sábado 28 de julio en el Centro Cultural Borges en la Ciudad Autónoma de Buenos Aires. La celebración tuvo como prestigioso marco, la inauguración de la exposición del reconocido artista suizo Jean Tinguely (\*).

Estuvieron presentes el Embajador de Suiza, Sr. Johannes Ma-

tyassy, Consejero Sr. Dieter Cavalleri, Sra. Rosemaire Bachmann, esposa del Cónsul Hans Bachmann, Presidente de la Cámara de Comercio Suizo-Argentina Sr. Alfredo Rodríguez, Presidente de la Federación de Asociaciones Suizas Sra. Edith Bättig, la curadora y responsable de relaciones internacionales del Centro Cultural Borges Sra. Virginia Fabri, el director del CCB Sr. Roger Haloua y el vice-diretor del Museo Tinguely de Basilea Sr. Andres Parday.

Representantes de empresas y asociaciones suizas, suizos y suizas residentes y amigos de la colectividad suiza, integrando un grupo de más de 200 personas, fueron recibidos con el mágico sonido del Alphorn ejecutado por Augusto Jullier, acompañado con cucharas y acordeón por Gerardo Heldner, ambos de la Asociación Suiza de Santa Fe.



Embajador de Suiza, Sr. Johannes Matyassy

El acto se inició con los himnos nacionales de Argentina y Suiza; luego, el mensaje de la Presidente de la Confederación y finalmente, las palabras del Sr. Embajador quien expresó que la colectividad suiza en Argentina es muy activa y en la medida de lo posible, la Embajada se hace presente a través del Embajador o sus representantes. Señaló que hay más de 70 empresas suizas y que con el Sr. Presidente de la Cámara de Comercio Suizo Argentina ya han visitado a 27 de

ellas.

Se refirió al artista suizo Jean Tinguely y manifestó el privilegio de tener la muestra por primera vez en América Latina y en Buenos Aires, capital de la cultura latinoamericana.

Al finalizar su alocución agradeció el apoyo de la Fundación Suiza para la cultura, Pro Helvetia y los sponsors que colaboraron en la concreción de la exposición: Swiss, Xstrata y Laboratorio Roche, como también agradeció el incondicional apoyo de 21 empresas suizas en Argentina que auspiciaron el festejo de la Fiesta Nacional.

Luego del acto formal los asistentes disfrutaron del cóctel ofrecido y escucharon al Coro Suizo de Buenos Aires que cantó canciones populares de Suiza y Argentina.

*(\*) Jean Tinguely (1925-1991), nacido en Friburgo, Suiza, es hoy uno de los artistas suizos más célebres, con una obra grandiosa y genial, lúdica y provocadora. Actualmente todo el mundo reconoce sus gigantescas obras móviles y ruidosas, así como sus fuentes coloreadas realizadas con su esposa, Niki de Saint-Phalle. Su ambición de crear un espacio poético con materiales de desecho y sus denuncias contra el consumismo de la sociedad, plantean una profunda reflexión a quienes se acercan a su obra.*

#### Club Suizo de Buenos Aires

En su sede de la calle Lavalle 115 en la pintoresca ciudad de



Tigre, esta institución que en 2013 cumplirá 100 años, festejó el 1º de agosto el día sábado 4. Integrantes de la Comisión Directiva, socios y amigos del Club Suizo compartieron una riquísima fondue de quesos y vinos de la bodega Jean Rivier e Hijos de San Rafael/Mendoza. Antes del almuerzo se cantaron los Himnos de Argentina y Suiza y luego, el Coro Suizo de Bs. As. continuó con canciones populares suizas y argentinas. La cordial reunión se prolongó en una extensa sobremesa en la que se brindó por los 721 años de la Confederación Helvética.

(MARÍA CRISTINA THEILER)

#### Entre Ríos, Paraná

El 1º de agosto se celebró la 721º Fiesta Nacional de Suiza, fecha en la que se conmemoró la constitución de la Confederación Helvética concretada en 1291. Año tras año, las instituciones de la ciudad que agrupan

a los descendientes de suizos -Unión Suiza de Paraná y Centro Valesano de Paraná-, celebraron este acontecimiento con diversos actos. Cerrando los festejos, el día domingo 05 de Agosto de 2012 se recordó un nuevo aniversario del nacimiento de Suiza como Nación. La Unión Suiza de Paraná y el Centro Valesano de Paraná llevaron a cabo actividades pertinentes en la Plaza de las Naciones, en el Parque Urquiza. La actuación del Cuerpo de Baile Infanto-Juvenil "Encantos Alpinos", de la Sociedad Suiza de Rafaela, le dio color y alegría a la celebración.

#### SOCIEDAD DE SOCORROS MUTUOS "UNIÓN SUIZA" DE PARANÁ – 1891/2012

Los inmigrantes suizos fueron los primeros en establecer el cooperativismo como forma de asociación económica y social. En este marco es que el 1º de Agosto de 1891 se funda en Paraná, merced al impulso de un grupo formado por 25 suizos liderados por Roque Franzetti (primer Presidente de la Sociedad), la Sociedad Suiza de Socorros Mutuos "Unión Suiza". En estos 121 años desde su creación, suman centenares los hombres que apuntalaron su marcha ascendente. Cada uno de ellos aportó los mejores años y sus máspreciadas horas con un solo fin: la realización de un proyecto de nobles aspiraciones.

En la actualidad la Asociación cuenta con sede propia, un pan-



Cuerpo de Baile "Encantos Alpinos"

teón en el Cementerio Municipal de Paraná, y un amplio patrimonio histórico-cultural, como así también lazos de intercambio con la Embajada Suiza en Argentina y las demás asociaciones suizas de Argentina. La Unión Suiza invita a todos los interesados a asociarse y a participar en las actividades que realiza. La sede social se encuentra en calle Facundo Zuviría 713.

[unionsuizadeparana@gmail.com](mailto:unionsuizadeparana@gmail.com)

#### CENTRO VALESANO DE PARANÁ -1992/2012

La Fiesta del Reencuentro de 1991, promovida por el Estado del Valais y el movimiento Valesanos del Mundo (VDM/WW) sembró, en el corazón de quienes lo vivieron, una semilla que rápidamente echó raíces profundas.

De la emoción y la alegría provocadas por los contactos con las familias radicadas en la patria de nuestros abuelos, surgió la necesidad de agruparnos para acrecentarlos y fortalecerlos. Con este objetivo nació esta entidad el 13 de marzo de 1992 la cual, si bien fue nominada CENTRO VALESANO, acoge a muchos descendientes de suizos radicados en la ciudad de Paraná y zona de influencia.

A través del Ciclo Cultural anual, ofrecemos a la comunidad charlas, publicaciones, exposiciones que ilustran sobre la Suiza de ayer y de hoy como así también sobre el quehacer de sus descendientes en nuestro medio.

El Centro Valesano de Paraná está adherido a Entidades Valesanas Argentinas E.V.A. y a la Federación de Asociaciones Suizas de la República Argentina, adhesiones que le permiten participar en una gran diversidad de actividades a nivel nacional e internacional.

[centrovalesanoparana@yahoo.com.ar](mailto:centrovalesanoparana@yahoo.com.ar)

(RICARDO CASANOVA-SECRETARIO  
SOCIEDAD DE SOC. MUTUOS  
“UNIÓN SUIZA”)



#### Fiesta Nacional Suiza 721 aniversario

Para conmemorar los 721 años de la Confederación Helvética, el 31 de julio por la noche tuvo lugar la recepción oficial de la Embajada de Suiza. La velada comenzó con un concierto de la Orquesta Filarmónica de Montevideo dirigido por el director suizo Thomas Herzog en el Teatro Solís, y fue seguido de un cóctel en el mismo lugar. Asistieron autoridades del gobierno, representantes de instituciones suizas, amigos de Suiza y los medios de prensa acreditados.

El mismo concierto tuvo lugar en San José el 1º de agosto, seguido de un vino de honor en el que estuvieron presentes el Intendente de San José, el Director de Cultura de San José y el Embajador de Suiza. El 2 de agosto, la Cámara de Comercio Suizo-Uruguaya y la Embajada organizaron un torneo de golf seguido de una cena con comida típica suiza en el Hotel Sheraton.

El Club Suizo de Montevideo y la Società Patriotica Liberale Ticinese festejaron el Día Nacional de Suiza el viernes 3 de agosto,

con una cena en el Club Suizo con la presencia del Embajador.

(CLAIREE ANNE FÉLIX - PASANTE  
EMBAJADA DE SUIZA EN URUGUAY)

#### Colonia Suiza Nueva Helvecia



La Sociedad Tiro Suizo “Nueva Helvecia”, la Comisión Pro-Colonia Suiza “Trabajo y Tradición”, el Club Universal de Concordia y el Club Zapicán de Costas del Rosario organizaron y celebraron la Fiesta Nacional de Suiza.

El 31 de julio, se realizó la Cena de Vísperas del 1º de agosto en Sociedad Tiro Suizo “Nueva Helvecia”. El miércoles 1º de agosto a las 7.30 hs se escucharon las campanas de los templos Católico y Evangélico. Se embanderó la Plaza de los Fundadores y la ciudad con los pabellones de Uruguay y Suiza, acompañados de banderas cantonales. Se depositaron ofrendas florales en el monumento al prócer J. G. Artigas y al pie del monumento en la Plaza de los Fundadores.

El domingo 5 de agosto, en el marco de los 150 años de la Colonia Suiza y los 721 años de la Confederación Helvética, se realizó el Acto Inauguración de las



El Embajador de Suiza Hans-Ruedi Bortis y sus hijos, Michel y Stefan, en el Teatro Solís



Centro Helvético-5 de agosto

obras en la Plaza de los Fundadores por parte de la Intendencia y el Municipio. El Coro del Liceo, dirigido por la profesora Sonia Geymonat, cantó los himnos de Uruguay y Suiza. Oratoria: Alcaldesa de Nueva Helvecia, Sra. María de Lima, investigadora Sra. Sonia Ziegler, Embajador de Suiza, Sr. Hans-Ruedi Bortis, Intendente de Colonia, Dr. Walter Zimmer.

Al mediodía se recibió a las autoridades y público en los salones del Centro Helvético. Brindis ofrecido por los organizadores y la Embajada de Suiza. Almuerzo de confraternidad.

El 12 de agosto, en el Club Universal de Concordia se festejó con almuerzo, baile y show y el 19 de agosto, finalizaron los festejos con el Club Zapicán de Costas del Rosario con almuerzo, baile y show.

(NELSON BARRETO BRATSCHI)

#### Paysandú

En la sede de la Sociedad Suiza -Florida 1022-, los descendientes de inmigrantes suizos brindaron por el nuevo aniversario de la fundación de la Confederación Helvética. El presidente de la institución Sr. Juan Carlos Gervasoni, dio la bienvenida a los asistentes que ya estaban ubicados para la proyección de un documental sobre la inmigración suiza a Uruguay a partir de 1857, elaborado por el escritor y periodista Diego Fischer, con motivo del Sesquicentenario de la Colonia Suiza, actual Nueva Helvecia. El autor presentó en esa oportunidad, su li-



Fernando Vaucher y Juan Carlos Gervasoni

bro "Historias, relatos y sueños de la Inmigración Suiza a Uruguay".

El presidente Gervasoni presentó a los asistentes una copia enmarcada del Primer Pacto de Unión de la Confederación Hel-

vética, texto escrito en alemán. La presentación de este documento mereció un sostenido aplauso. Luego se compartió un brindis celebrando la Fiesta Nacional Suiza.

(ANA MARIA MAGNIN MANNISE)

**Colombia,**  
**Bogotá**  
**Fundación**  
**Suizo Colombiana**  
La Fundación Suizo Colombiana reemplazó la obra social llamada Obra Suiza



Esta Fundación trabaja con el Colegio Helvetia, inicialmente bajo el nombre de Obra Suiza y ahora bajo el nombre de Fundación Suizo Colombiana, desde hace más de treinta años. Ella da a los alumnos del Colegio Helvetia la oportunidad de cumplir con el servicio social obligatorio decretado por el Ministerio de Educación Colombiano, en el centro comunitario de San Carlos de Tibabuyes; organiza el Pan Compartido, recolección de mercados, que permite ayudar a las familias de escasos recursos de la misma comunidad.

La Obra Suiza, nacida durante la Segunda Guerra Mundial, estaba conformada por las señoras

de la colonia suiza de Bogotá, que tejían sweaters para los soldados suizos que estaban prestando servicio militar. Después de la guerra siguieron reuniéndose para, esta vez, ayudar a la población necesitada de Colombia. Siempre lo hicieron en estrecha colaboración con el Colegio Helvetia. Citamos aquí algunas de las obras más destacadas que llevaron a cabo durante todos estos años:

Compraron el primer rayo láser que existió en Colombia para el pabellón de los quemados del Hospital de la Misericordia de Bogotá.

Brindaron ayuda pedagógica al Jardín Infantil Helvetia del Barrio Prado Veraniego.

Construyeron un jardín infantil en el barrio El Codito.

Participaron, con el Colegio Helvetia, en la construcción de dos colegios en Córdoba (sitio que fue destruido por la avalancha proveniente de la erupción del volcán Ruiz).

Construyeron el Centro Comunitario de San Carlos de Tibabuyes en donde los estudiantes de los últimos años cumplen con sus horas obligatorias de servicio social.

Después de todo eso, estas excepcionales señoras decidieron ampliar su obra social y volverla Fundación. Es así que nació la FUNDACION SUIZO COLOMBIANA que sigue trabajando con el Colegio Helvetia, recogiendo Pan Compartido y organizando eventos para recoger fondos como el Bazar Anual del mes de noviembre. Además, en este momento, se están elaborando grandes proyectos sobre los cuales informaremos en otra oportunidad.

viqueratbogota@yahoo.fr

(ELSY VIQUERAT  
PRESIDENTE DE LA FUNDACIÓN)

diversos miembros de la comunidad suiza, residentes en los Estados Unidos Mexicanos, con el fin de aliviar las penas de los que entre ellos hayan caído en la desgracia, así como socorrer a los ciudadanos suizos que se encuentren de paso por el país y que necesiten ayuda".

En 1976 estaba constituida por Peter Bach, Hans Brunner, Jörg Siegentaler, Egmund Frei, Mario Defago, Otto Anderhub y Hans Zurbrügg, éste último relata que fue un buen año en cuanto a la recaudación de donativos. En 1980 se renovaron los miembros y algunos continuaron.

En 1984 el comité quedó encabezado por Hans Brunner, Hans Zurbrügg y Hans Egger en la Mesa Directiva. En 1994 se formó un nuevo Comité encabezado por Hans Zurbrügg, Alejandro Grossmann, Julie Boker Müller, Juan Antonio Giménez Scherer, Mónica León Grossmann, Ricardo Weder, Alfredo Faes Scheurer y Federico Rubli. Contando con la ayuda de la Embajada de Suiza en México.

En noviembre de 2009, se festejaron los 50 años de fundación en la que se recordó al fundador Sr. Marcel Disler.

Actualmente se lleva ayuda entre 5 y 8 casos promedio por año, como por ejemplo: colegiaturas para hijos de suizos en desgracia, hospitalización para enfermos y accidentados, medicinas, aparatos post operatorios como sillas de ruedas, ayuda a suizos afectados por desastres ecológicos como sucedió en Playa del Carmen, Cozumel, Cancún y en Tabasco, como también a suizos de paso por México que sufren algún problema tanto físico como económico.

(AMADA DOMÍNGUEZ DE SCHOCK-  
INFORMACIÓN DE HANS ZURBRÜGG)

**México,**  
**Distrito Federal**  
**Sociedad Suiza de**  
**Socorro A.C.**



Institución que ayuda económicamente a suizos caídos en desgracia

La historia de esta institución comienza cuando un grupo de suizos residentes en México, encabezados por Marcel Disler -quien años más tarde fue Embajador de Suiza en México-, Max Gloor, Carlos Staub, Federico Bach, Siegfried Brand se dieron cuenta de que había suizos que, por diferentes razones, carecían de lo indispensable para vivir. Fundaron la Sociedad en diciembre de 1959. El Acta Constitutiva dice que "los fines de la Sociedad serán puramente filantrópicos y tendrán como objetivo principal la ayuda material mutua entre los

## INFORMACIONES PRACTICAS

Embajada de Suiza en Buenos Aires  
Av. Santa Fe 846 12º (1059) Buenos Aires-Argentina  
[www.eda.admin.ch/buenosaires](http://www.eda.admin.ch/buenosaires)  
E-mail: vertretung@bue.rep.admin.ch

Redacción de Noticias Regionales  
María Cristina Theiler  
E-mail: cristinatheiler@sinectis.com.ar  
Tel: +54 (11) 4659-2368

### Ediciones regionales

Número	Final de Redacción	Edición
1/2013	15.12.2012	01.02.2013
2/2013	24.02.2013	10.04.2013
3/2013	28.04.2013	05.06.2013
4/2013	Sin Noticias Regionales	07.08.2013
5/2013	01.09.2013	16.10.2013
6/2013	Sin Noticias Regionales	18.12.2013